

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

**RECETA n<sup>o</sup> 14 – JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من الشنج الذي يكون من إمتلاء، قد كنت قلت في مثل هذا الحديث أن

يتقدّم بالفصد، و أنا أذكرك ذلك، و صفة الشراب:

- قشر أترج
  - و بزر بطيخ
  - و بسباسة
- من كل واحد خمس أواقٍ
- مصطكى ————— نصف أوقية.

يرضّ ما يجب رضّه و ينقع الجميع ليلة في ثلاثين رطلاً من ماء مغليّ و يرفع غدوة على نار ليّنة حتى يذهب من الماء النصف فيصفى و يضاف إلى الصافو من شراب السكنجبين و شراب قشر الاترج من كل واحد ستة أرتال و من شراب إذخر رطلان و يعاد على النار حتى يأتي شرابا و يؤخذ منه كل غدوة من أوقيتين إلى الثلاث أواقٍ بمنثلي ذلك من ماء فاتر.



RECETA n. ° 14

**JARABE**

Ms. 05/08-05/16

**TRADUCCIÓN**

Otro **jarabe**, indicado (con el permiso de dios Altísimo) en casos de espasmos producidos por la plétora. Como he dicho, en casos así, es en los que se efectúa primero una sangría, cosa que te recuerdo. Receta del jarabe:

- *cáscara de toronja*
  - *pipa de melón*
  - *macis*
- } cinco onzas de cada uno.
- *almáciga* \_\_\_\_\_ media onza.

Lo que se haya de majar, se maja y se pone a macerar durante una noche, en treinta arraldes de agua bien hervida. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Luego se filtra y se añaden seis arraldes de jarabe de ojimiel, seis de jarabe de cáscara de toronja y dos de jarabe de almáciga. Vuelve a ponerse en la lumbre hasta que se hace un jarabe. Deben tomarse cada mañana, de dos a tres onzas con su cantidad de agua tibia.

Ms. pg. 5  
RECETA n.º 14 (05/08-05/16)  
JARABE

5

1 شته ابطال ومن شراب الورد رطل واما خوذ من ذلك كل غبوه  
 2 من او قينين الي ثلاث او افي ثلاثه امثاله من مرقا تر انشا الله  
 3 تعاليك من يوحنا انزل كل ينقع من ذلك كتراب  
 4 فتنزل به ترنج و يصفون من كل واحد نصف رطل بضعف  
 5 البوار من المرقا الكبي ومن البشيا منه من كل واحد اوقيه ومن قوة  
 6 العديار ربع اوقيه من ماء مشحوقه منقوله وبعين الجويج حتى ياتي شيا  
 7 واجبا و يوشه منه كاربوم انش الطعام و يوشه ذراهم انشا  
 8 الله يعاك فتنزل به رطل باذن الله تعالي من التمشج الذي  
 9 يكون من امثاله قد كنت قلت في منار من الجوز ان يتقدم  
 10 بالفضيل وانا اذكر ذلك وصفه الشراب فتنزل به رطل و يوشه  
 11 و يشا منه من كل واحد نصف اوقيه نصف اوقيه بضعفا  
 12 يوم لضعه و يرفع الجويج ليله في ثلاثين رطل من ماء مطهي و يرفع غبوه  
 13 على نار لينة حتى يوشه من الماء المنصف فيصفي و يضاف الي الصقون  
 14 من شراب الشكر بضعف و شراب فتنزل به ترنج من كل واحد شته اوطال و من  
 15 شراب الفلفل رطلان و يضاف الي النار حتى ياتي شرابا و يوشه منه كل  
 16 غبوه من او قينين الي ثلاث او افي عندي ذلك ما فاتك  
 17 من شراب يوشه بعد كل عاي طريفة النقلة يوشه باذن الله عز وجل  
 18 من ضعف المجدد و ضعف شهوة الطعام ضعفه من اليم الشفريل الطنفي  
 19 من بزرك رطلان و من عسل الحريم النيه التي فيها حمضه رطلان و يوشه  
 20 المصطكي و بزرك الزا رباح من كل واحد اوقيه بضعفا و يوشه  
 21 و يرفع الجويج في ترنج من الماء شديدا الخليات ثم يرفع غبوه على نار  
 22 لينة حتى ياتي رطب من الماء المنصف فيصفي و يضاف الي الصقون  
 23 من الشكر نصف و من خال اليم الضعيف و من خال التمه من  
 24 كل واحد رطلان يرفع الجويج على نار لينة حتى ياتي شرابا  
 25 و يوشه منه من او قينين الي ثلاث او افي بنالته امثاله  
 26 ماء مشحوقه يوشه من ذلك اليم رطلان و يوشه من بزرك  
 27 من يوشه في يمين قدر ما ينضج اليم و يداق في الطهراس حتى  
 28 ياتي مشحوقا و يوشه من الخالب عليه الشكر فيضاف اليه حنينين  
 29 للزجل منه اوقيه من المصطكي و من دارك شحوقه نصف  
 30 مشحوقه و يوشه منه على طريفة النقلة من ارضه ذراهم

الي ما حوّل